

СПАНГЛІШ ЯК МОВЛЕННЄВЕ ЯВИЩЕ

Термін «спангліш» уперше використав пуерториканський журналіст Сальвадор Тіо, який у 1952 році висловив критику з приводу погіршення чистоти іспанської мови серед населення Пуерто-Рико через нестримне проникнення англійської лексики.

Спангліш став масовим мовним явищем вже в новий час (кінець XIX -XX ст.) у результаті масової легальної та нелегальної імміграції мексиканців і латиноамериканців у прикордонні штати США (Каліфорнія, Техас, Нью-Мексико та інші).

Перед тим, як перейти до детального розгляду спанглішу як мовленнєвого явища, спершу розглянемо, що таке мовленнєве змішування. Спангліш є належить до явищ, викликаних мовними контактами, і є результатом взаємодії іспанської та англійської мов. Мовленнєве змішування – це явище, коли людина використовує елементи двох чи більше мов під час мовлення. Це може бути результатом культурного впливу, білінгвізму або багатомовного середовища, у якому вона зростала.

Як вже згадувалося раніше, спангліш є мовленнєвим явищем, яке виникає при змішуванні іспанської та англійської мов. Спангліш належить до поперемінного використання англійської та іспанської в мові людей, які частково розмовляють двома мовами, або чия звична мова відрізняється від мови країни, в якій вони живуть. Наприклад, іспаномовне населення Сполучених Штатів та британське населення Аргентини використовує варіанти спангліша. Іноді можна почути креольську мову на іспанських курортах, схильну до впливу іспанської та англійської мов, що і називається спанглішем. Подібне поперемінне використання декількох іноземних мов використовується на Гібралтарі, і називають його «йяніто».

Спангліш також популяризується як регіональна мова. Це явище поширене в Сполучених Штатах, Мексиці, Пуерто-Рико та інших країнах, де є значна кількість іспаномовних та англомовних мешканців.

Однією з причин поширення спанглішу є білінгвізм – здатність говорити двома і більше мовами. У багатьох країнах, де є значна кількість іспаномовних та англомовних мешканців, білінгвізм є досить поширеним явищем. У таких випадках спангліш може виникати як результат спроби зрозуміти та комунікувати з людьми, які говорять іншою мовою.

Іншим наслідком спанглішу є відчуття нерівності та дискримінації. У Сполучених Штатах, де іспаномовні громади стикаються з дискримінацією та соціальною нерівністю, спангліш може стати засобом вираження своєї ідентичності та культури. Вони створюють так звані «спанглішські слова» так природно, що коли намагаються що-небудь швидко сказати англійською чи іспанською, і «правильний» іспанський переклад англійського слова не приходить на думку. Набагато легше спанглішувати англійське слово. Однак, більшість американців дивляться на спангліш з певним скептицизмом та неохотою, вважаючи цю мову виправданням незнання англійської мови або відмовою від асиміляції.

Крім того, важливо визнати, що спангліш не є скрізь однаковим. Він може варіюватись в залежності від контексту, регіону та соціального класу. Наприклад, спангліш у Мексиці може бути відмінним від спанглішу в Пуерто-Рико, тому важливо розуміти ці різниці та враховувати їх при використанні мови.

Іншим важливим аспектом є використання спанглішу в медіа та масовій культурі. У сучасному світі медіа відіграють велику роль у формуванні мовної культури та впливають на спосіб, яким ми сприймаємо мову та мовлення. Використання спанглішу в медіа може бути корисним, оскільки він відображає реальність та культурні різноманітності, проте, якщо він використовується неконтрольовано та неправильно, може призвести до спотворення мовлення та невірної передачі інформації.

На жаль, спангліш також може мати негативні наслідки для мовної культури та спілкування. Спангліш може призвести до зниження якості мовлення та граматичних помилок, що можуть змінювати сенс висловлювання та викликати непорозуміння

Проте спангліш також може мати позитивні наслідки. Він може сприяти зближенню та взаєморозумінню між культурами та мовами, а також сприяти багатомовності та культурній різноманітності. Наприклад, спангліш може бути використаний як засіб комунікації між іспаномовними та англomовними співробітниками у багатокультурному середовищі.

Загалом, Спангліш як мовленнєве явище є важливим аспектом культурної різноманітності та міжкультурного спілкування. Хоча він може бути складним та викликати певні проблеми, правильне використання спанглішу може допомогти зміцнити міжнаціональні відносини та покращити спілкування між людьми різних культур. Важливо знайти баланс між використанням спанглішу та стандартної мови та продовжувати працювати над підвищенням мовної грамотності та культурної освіти, щоб забезпечити правильне використання мови та збереження мовних традицій.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Сюзанна Шульц. Іспанська: жива мова. Коли спангліш стає основною мовою, 2014. Відтворено з <https://myvic.com.ua/ispanska-zhivamo-va-koli-spanenglish-staye-osnovnoyu-movoyu/> (дата звернення: 10.01. 2023).
2. Вікіпедія. Спангліш, 2021. Відтворено з <http://surl.li/hnije> (дата звернення: 15.12. 2022).
3. Ткаченко Л. Л., Лебедева Н. М. Спангліш як мовне явище зміни коду. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: Збірник наукових праць. Випуск 27, 2017.